Rom
2373
5·40

Castañeda - Dos Ediciones de "Bons Amors"

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY

Room 2373.5.40

Harvard College Library

FROM THE

SALES FUND

Established under the will of FRANCIS SALES, Instructor in Harvard College, 1816–1854. The income is to be expended for books "in the Spanish language or for books illustrative of Spanish history and literature."

Digitized by Google

Original from HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

VICENTE CASTAÑEDA

DOS EDICIONES DESCONOCIDAS DEL LIBRO DE «BONS AMONESTAMENTS»

DE

FRAY ANSELMO DE TURMEDA

(De la *Revista Crítica Hispano-Americana.*
Tomo V.—Núm. 1.°)

MADRID
M.CM.XIX

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

VICENTE CASTAÑEDA

DOS EDICIONES DESCONOCIDAS DEL LIBRO DE «BONS AMONESTAMENTS»

DE

FRAY ANSELMO DE TURMEDA

(De la *Revista Crítica Hispano-Americana.*
Tomo V.—Núm. 1.°)

MADRID
M.CM.XIX

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

HARVARD COLLEGE
JUL 27 1921
LIBRARY

Imp. de Fortanet, Libertad 29.—Tel. 991.—Madrid

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

AL ILMO. SR. D. ADOLFO BONILLA
Y SAN MARTÍN, CON EL CARIÑOSO
AFECTO DE SU DEVOTÍSIMO AMIGO,

VICENTE CASTAÑEDA

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

El pasaporte que Alfonso V de Aragón hubo de otorgar a Fray Anselmo de Turmeda en 23 de Septiembre de 1423, publicado por primera vez en el *Cançoneret d'obres vulgars*, empezado en 1873 por D. Mariano Aguiló y terminado en 1900 por su hijo D. Angel, es documento que no deja lugar a duda sobre la apostasía del fraile mallorquín Anselmo de Turmeda; puede verse el documento en el libro indicado o en el magistral estudio que sobre nuestro autor publicó en Barcelona en 1914 D. Agustín Calvet, y que hace remita al lector al mismo, en cuanto desee documentarse sobre éste y los demás puntos de la vida y producciones del heterodoxo franciscano. Es nuestro intento dar a conocer dos ediciones castellanas de un libro popular cuyas ediciones se repitieron innumerables veces, modificándose el texto en casi todas, hasta el punto de que las más modernas sólo son remedo de lo consignado en las anteriores.

Juzgo que la causa de ver tan repetidamente impresa la obra no ha de hallarse en su mérito literario, ni aun en su originalidad (1), sino en que se trató por todos los medios de repetir y propagar la

(1) Menéndez y Pelayo ya advirtió en los *Orígenes de la Novela*. I. Introducción, era «en gran parte imitación y a veces traducción de un libro italiano; *La dottrina dello Schiavo di Bari*», compuesto en el siglo XIII. D. Ramón de Alós hizo posteriormente en Italia la oportuna compulsa, y el Sr. Calvet, en el estudio de Turmeda a que antes me he referido, imprimió los textos de las dos obras para facilitar la confrontación.

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

obra más ortodoxa de Turmeda, a los efectos de aminorar la impresión que en todos produjo la apostasía del autor.

El espíritu del libro de *Bons Amonestaments* es el de ser una colección popular de máximas de bien vivir, versificadas medianamente y al alcance de todas las inteligencias.

En la *Bibliografía de la Conca de Barberá,* que ordenó D. Antonio Palau (Barcelona, 1915), se describe de este libro una edición castellana impresa con el nombre de *Doctrina provechosa,* en Valencia, por D. Antonio Bordazar, año 1719 (12 hojas, 8.°), que es la descrita en el número 326 del *Catálogo Paremiológico,* de D. Melchor García Moreno (Madrid, 1918); cuantas referencias he buscado referentes a ediciones anteriores o posteriores a ésta, en las diferentes Bibliotecas que he frecuentado, han sido inútiles; por ello juzgo interesante dar a conocer en sus detalles las ediciones castellanas que en mi biblioteca poseo; impresa una en 1688 y otra posterior, que creo de finales del siglo XVIII y que carece de indicación tipográfica alguna.

Edición del XVII:

Portada: «Fray Anselmo de // Turmeda // (Debajo, grabado en madera muy gastado, representa un fraile escribiendo un libro,

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

sentado en su cátedra; ved grabado.) Con Privilegio. // En Valencia, junto al Molino de la Rovella (1) // año 1688. //

Vuelta de la Portada: «Vias tuas Domine De // monstra mihi & semitas tuas // edoce me». // (Ocupando el lugar de la capital, grabado en madera, representando a Cristo en la Cruz y la Virgen al pie, todo dentro de orla.) «En el nombre de Dios y de su madre bendita.»

Este libro fué cõpuesto por Fray Anselmo de Turmeda y de naciõ Catalán. A éste (por lo que Dios fué servido), le cautivaron los moros y le llevaron a Túnez, donde compuso la presente obrecilla, para provecho y buena doctrina de todos los Fieles Christianos, a los quales encomendó rogassen a Nuestro Señor le hiziesse gracia que acabase en su santo servicio. Amén.

En nombre de Dios todo poderoso
començaré con reposo,
quien de buena doctrina es deseoso,
esta siga.
Pues tienes Bautismo con verdad,
creerás en la Divinidad,
que es un ser en Trinidad,
de tres personas.
Y que JESVS, Hijo de Dios vivo,
y de David que así lo escrivo,
en amarnos no fué esquivo,
según la Escritura.
Y en los Artículos que has oído,
cree lo que la Iglesia ha creído,
y pon en ellos tu sentido,
muy de veras.
Tu leedor que leerás
en el libro, si verás
algún buen dicho, tomarlo has
los otros dexa.
En nombre de Dios has de començar
quanto quisieres obrar,
entre las gentes poco hablar
es cordura.

(1) El impresor valenciano Jerónimo Vilagrasa añade desde el año 1664, después de su nombre: «Junto al Molino de la Rovella».

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

Es hijo, el rezo y la vitoria,
servir y amar al Rey de la Gloria,
y de la muerte ten memoria,
que no sabes la hora.

Por tu Dios y por tu Ley,
y tras esto por tu Rey,
y si se ofrece por tu grey,
pon la vida.

Hijo guarda lealtad,
y en tus obras ten bondad,
ama la honra de tu Ciudad,
o de tu Tierra.

Según tu renta vive abasto
y con tiento mide el gasto,
en limosna justo y casto,
en gran manera.

Busca la paz, y no la guerra,
que más corta que no sierra,
quien la usa no es de tierra,
que malo no aya.

Hijo seas obediente,
no hagas pesar a la gente
preciate de ser prudente
en tus respuestas.

Jamás por melancolía
quieras dezir villanía,
que mal hablar no es cortesía
ni buena uzança.

Un buen consejo te quiero dar,
jamás te quieras alabar
de muger de otro, ni tal contar,
que es gran locura.

Escucha hijo lo que te digo,
si tendrás un buen amigo
guárdalo, y del enemigo
guardar te deves.

Si te embían con mensage
llanamente haz tu viage,
y no mudes de lenguage
por moneda.

Si no eres buen razonador
no seas largo hablador,

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

si de noche oyeres rumor,
allá no vayas.
En todo aquello, que has de obrar
procúrate aconsejar,
y de dos caminos tomar
el más seguro.
En lo que Dios quiere ordenar
no cures tu adivinar,
antes deves regraciar,
en quanto haze.
Nunca jures falsedad,
por dineros no hagas maldad,
ni en ropa tengas seguridad,
que parda sea.
La Iglesia deverás visitar,
a Dios y sus Santos rogar,
y quando oirás predicar
piensa en ello.
De las *palabras* (1) haz medida,
y no escudriñes su vida,
si con la cabeça raída
traen barba.
Si tienes hija por casar,
y casamiento, que la dar,
dale marido sin tardar,
vaya fuera.
De noche no hagas jornada,
y temprano entra en posada,
con malos no trates nada,
ni los conozcas.
No converses con traydor,
ni contrastes con amor;
sé muy fiel a tu Señor,
mientras vivieres.
No seas ligero en creer,
ni duermas, si has que hazer,
ni gavilán quieras tener,
que no trae caça.
Tiempo ay de reposar,
y tiempo de trabajar,

(1) En otras ediciones, «pobres», que parece lo lógico.

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

quien con pereza lo dexa passar
jamás medra.
Con ladrones nunca tratar,
ni cosa dellos mercar,
mala cosa es conquistar
alta horca.
A todos trata con humildad,
sin mostrar CIVILIDAD; (1)
consejos de baja calidad
a vezes vale.
Verás, pues, el que ha sufrido
con paciencia, muy subido,
y el soberbio ya, perdido
con su locura.
La dulce habla, gana amigos,
las lisonjas enemigos,
haz que ricos y mendigos
amigos te sean.
El hablar no es sino viento,
por eso hijo ten buen tiento;
a todos haz tal tratamiento
que todos te amen.
Los juegos honestos usarás,
de dados te guardarás;
nunca buena capa traerás,
si los siguieres.
En el comer serás templado,
y no bevas demasiado;
jamás secreto hubo guardado
do reyna el vino.
Mas vale pan seco con amor
que no gallinas con dolor;
a tus parientes haz honor
según el Sabio.
Honra a tu padre quanto pudieres
y dale de lo que tuvieres;
lo mismo harás mientras vivieres
con tu madre.
Y si quieres larga vida,
y después gloria cumplida,

(1) «Servilidad» debe decir.

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

su voluntad sea tu medida
pues justa sea.
Si con mal hombre te ajuntarás,
el hará el mal y tu lo pagarás:
en vil árbol no hallarás
fruto bueno.
Por ti no sea menospreciado
contraecho, manco, ni lisiado,
alaba a Dios que te ha guardado
destos males.
De aquel que vieses más tener
nunca tomes desplacer,
con lo que a Dios le plaze hacer
cada qual se goze.

[Faltan aquí a mi ejemplar dos hojas, pues aunque carecen de numeración los folios, se echa de ver la falta, tanto por el reclamo, como por tener cada hoja diez estrofas y ser veinte las que en total debiera tener, comparada esta edición con la otra del XVIII que poseo; cuando describa ésta, reproduciré los versos que no tiene mi ejemplar de la presente edición.]

Si con pobreza hijos avrás,
déxales lo que tendrás,
y algún arte les mostrarás
con que vivan.
Desvíalos en tierna edad
de juegos y de maldad,
y darles has buena heredad
a poca costa.
Si el árbol tuerto quieres enderezar;
si es grande, se ha de quebrar;
quando chico se sufre doblar
quanto quisieres.
El que vive simplemente
vive más seguramente;
Dios aborrece la gente
de dos caras.
Quien bien hará, tal hallará,
y quien mal, mal ganará,
cada qual se llevará
su carga a cuestas.

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

Dineros hazen bien y mal,
y a vezes el hombre infernal,
también le hazen celestial
según los gasta.
Hazen bregas y rumores,
vituperios y honores,
y cantar predicadores;
Beati quorum.
Hazen alegres los infantes,
y a los Abades muy cantantes,
aun los Frayles Mendicantes
les hazen fiesta.
El flaco gordo tornará,
el bastardo se legitimará;
si al sordo le dizen toma
luego se buelve.
Tornar los enfermos sanos,
Moros, Judíos, Christianos,
dexan los Santos por vanos,
dineros adoran.
Son la fiestas festejadas,
y las bestias estimadas,
y las palabras trastocadas
por dineros.
Después deves trabajar
en justamente los ganar,
y a tanto puedes allegar,
que seas Papa.
Serás siempre aprovechado;
si San Juan es tu abogado,
por él serás remediado
en esta vida.
Quien bien está, si es cuerdo calla,
quien mal busca, él lo halla;
carrera vieja, por nueva dexalla,
es locura.
De mala muger no seas vencido,
que alma y cuerpo te ha perdido,
y ser della muy querido
no hincha bolsa.
Comer aves mal sería,
mas legumbres cada día,

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

y las fiestas de alegría
carnero basta.
En contrario temporal
si perdieres el caudal
acuérdate que bien y mal
todo se muda.
El tiempo se mudará,
después de nublo aclarará,
quando pensáis que lloverá,
el Sol apunta.
Si quieres te loe cada uno
no digas mal de ninguno;
preciáte de oir ayuno
la Santa Missa.
De chica brasa es contingente
encenderse el fuego ardiente;
assi del que habla neciamente
nacen guerras.
Siendo moço herirás,
siendo ayunque sufrirás,
todo esto guardarás
con templança.
Del amigo reconciliado,
del viento que entra por forado,
de aquél que va disimulado,
de aquél te guarda.
De los bienes que tendrás
con los pobres partirás,
do quiera que los verás,
y te pidieren.
Si no es justo a quien lo darás,
serálo por quien lo harás,
tu, gran mérito alcançaras
y ellos gran pena.
Si eres rico y bienes has,
antes, te limitarás,
del buen tiempo no fiarás
en tu gasto.
Habla al pobre con amor,
y no le hagas deshonor,
que Christo nuestro Señor
por nos fué pobre.

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

Tenerte deves por pagado
de aquello, que Dios te ha dado,
y no te llames desdichado
si eres pobre.
Si con algunos has de tratar
piensa lo que has de hablar,
pues no hay palabra atrastornar,
después de dicha.
De lo que tienes seas contento,
y no vivas muy sediento
de oro, muger, ni vestimento
que otro tiene.
Quanto pudieres deves esquivar
a tuerto hazienda allegar,
que tus herederos jamás gozar
desto podrían.
Si de mal pisto es el cordero,
mal provecho te hará el cuero,
guarda el cuchillo verdadero,
que Dios es justo.
Si votaste castidad,
guarda el voto con verdad,
si puedes virginidad
mejor sería.
Jamás hijo tomes placer
del mal que a otro vieres hazer,
que vaso sano (al parecer)
se rompe presto.
A cada uno su derecho darás
pues de Dios sabido has,
que la medida que harás,
te será hecha.
Tu culpa no sea por ti zelada,
mas por confessión revelada;
la penitencia que te fuere dada,
cumple presto.
No temas quando morirás,
que a la Virgen hallarás,
y ante su Hijo la verás
humillada.
Delante del Padre poderoso
verás al Hijo glorioso,

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

por ganar nuestro reposo
mostrar sus llagas.
Y la Virgen que allí estará
al Hijo le mostrará,
sus pechos, y rogará
según Bernardo.
No te debes olvidar,
ni por esto descuydar,
que es Dios justo, y querrá guardar
recta justicia.
Esto que tu vida mide,
por escrito se despide
y guarda no te se olvide
mi doctrina.
Si lo dicho guardarás;
gran provecho alcançarás,
delante un Rey hablar podrás
muchas figuras.
Este libro he ordenado,
por si fueses preguntado,
en algún caso seas informado,
de la respuesta.
Y la lengua fué en Romance,
porque sirva a todo trance,
y cada uno fruto alcance
y entender pueda.
Leedor con humildad
te ruego si ay falsedad,
con gentil curiosidad
la castigues.
Si mi nombre has demãdado
Fray Anselmo soy llamado,
de Turmeda renombrado
sin falta.
Este tratado gentil,
se acabó en el mes de Abril,
noventa y ocho, trescientos y mil
entonces eran.
A Dios ruego que al poder,
que hizo el mundo de no ser,
que al fin nos quiera acoger
en su gloria.
.....

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

Estos son los diez passos con que todos podemos ir al Paraíso.

El primero, tener conocimiento de sus pecados. El segundo, tener dolor de averles cometido. El tercero, tener firme propósito de no tornar más a ellos. El quarto, apartarse de dar ocassión de pecar. El quinto, confessar con mucha contrición. El sexto, dar abstinencia a la carne. El séptimo, hazer oración a Dios muy devotamente. El octavo, hazer limosna de cosa propia. El noveno, perdonar de buena voluntad, las injurias por amor de Dios. El dezeno, recebir devotamente el Cuerpo Santissimo de Nuestro Redemptor Jesu Christo.

LAUS DEO.

Portada + 11 hojas sin foliar, 8.°

* * *

Edición del XVIII.

Portada: «✠ Fray //Anselmo// de Turmeda //(Adorno tipográfico.) Ave María Puríssima //Sin Pecado Concevida//».

Texto: No tiene la introducción con que comienza la edición del XVII, sino que desde luego empieza:

«En nombre de Dios todo poderoso», y sigue en la misma forma hasta el final.

A los efectos de completar la publicación de la obra de Turmeda, copiaré de este ejemplar los versos que faltan en el descrito anteriormente.

Por mucho que sea pecador,
no desesperes con temor;
pues tan dulce es el Señor
con los que pecan.
Que el que llora su pecado
sin tardar, es perdonado:
assí está profetizado
por los Profetas.
En verdad estés fundado,
quando fueres preguntado,
y aunque más seas forzado,
nunca mientas.

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

Quiero darte un buen castigo
ten al rico por amigo,
que si eres pobre, y mendigo,
el pleyto pierdes.
Dineros tuercen lo enderezado,
del juez hacen Abogado,
y del Sabio loco formado
si se los muestran.
Si seguro vivir querrás,
tu secreto encubrirás,
pues de aquel a quien lo dirás,
esclavo quedas.
No quieras tanto gastar
por tu hija maridar,
que por ella bien cassar
quedasses pobre.
Haz las cosas con sazón;
por guerra se pierde el mesón,
no hieras a tu muger sin razón,
que a Dios no agrada.
Mas te quiero hijo avisar,
sin porque no la reptar,
que a veces las harías tornar
desesperada.
La muger está aparejada
a toda cosa, que es vedada;
y sobre todo si está ayrada,
a nadie aguarda.
A quien te ofende perdonarás,
mal por mal nunca darás;
el que te ladra detrás,
temor te tiene.
No te debes apresurar
en lo que has de executar,
maduramente aconsejar
en todo te deves.
Con la paz te alegrarás,
y con poco te contentarás;
si todo lo quieres, perderlo has,
quedarás pobre.
Pan cenceño es muy dañoso;
toma exemplo, y con reposo,

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

que jamás será sabroso
sin levadura.
No mires a quien servistes,
sino a quien pesar hicistes;
que lo mismo que engeristes
coger tienes.
En mala muger no quieras fiar,
ni amor la quieras mostrar;
si mi consejo quieras guardar,
tú serás sabio.
Muger engañó a Salomón,
a Adán, David y Sansón;
hijo, assí Dios te dé perdón,
no fies en ella.
Muger es cabeza de pecado,
arma del Demonio malvado,
la que del Cielo nos ha echado,
según Orígenes.
Tiempo de vender y comprar,
tiempo de huir y alcanzar;
sabio es el hombre que sabe templar
su gran ira.
Hace el hombre, estando ayrado,
cosas de desatinado,
y quando en su rezo ha tornado
se arrepiente.
.....

24 págs. (incluso la portada), 8.°

* * *

Por lo transcrito se observa que la índole de esta obrilla, aunque esencialmente popular, no por ello deja de tener aciertos filosóficos, y sobre todo, aceptada como visión del estado social de la época en que se escribió (pues es del siglo XIV), no sale muy bien parada ni la administración de justicia ni la firmeza de las creencias, ni la fidelidad de las mujeres, y que mucho de esto era cierto y no gratuitas suposiciones de Turmeda, nos lo confirma el libro del Sr. Mi-

Digitized by Google
Original from HARVARD UNIVERSITY

ret y Sans, intitulado *Sempre han tingut bèch les oques,* dedicado en sus dos fascículos primeros (únicos que creo se han publicado) a mostrar diversos casos de lujuria, orgullo, codicia y envidia de tal magnitud, que, a no leer la rigurosa comprobación documental, dudaríamos de la verdad de su existencia.

Noviembre, 16-918.

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

Digitized by Google

Original from
HARVARD UNIVERSITY

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

Digitized by Google

Original from HARVARD UNIVERSITY

Rom 2373.5.40
Dos ediciones desconocidas del libr
Widener Library 003705311
3 2044 084 678 739

Digitized by Google
Original from
HARVARD UNIVERSITY